

***Toma que toma* o cómo bailar oraciones de relativo**

MARÍA GUIJARRO SANZ
Centro Complutense para la Enseñanza del Español
mariaguijarro@ucm.es

Resumen: *Toma que toma* es una actividad kinésico-gramatical de E/LE basada en la Gramática Cognitiva que pretende reforzar el conocimiento de oraciones de relativo. Gracias al movimiento y a la música de *Toma que toma* se estimula a los estudiantes a representar estructuras sintácticas. De esta forma, los alumnos conceptualizan la relación sintáctica entre el antecedente y su oración subordinada, así como la relación de inclusión que existe entre la oración subordinada y la principal. En un estudio controlado, *Toma que toma* y otras actividades kinestésicas han demostrado mejorar significativamente el conocimiento y el uso de las oraciones de relativo.

Palabras clave: baile, gramática, oraciones de relativo, kinesis, Español como Lengua Extranjera.

Abstract: *Toma que toma* is a kinesthetic activity based on Cognitive Grammar that aims to reinforce the understanding of relative clauses in students learning Spanish as a foreign language. Motion and music encourage the students to embody syntactic structures to conceptualize the relationship between the noun and the subordinate clause as well as the process by which the subordinate clause is integrated into the main clause. In a controlled study, *Toma que toma* and similar kinesthetic approaches have proven to significantly increase the students understanding and ability to apply relative clauses correctly.

Key words: dance, grammar, relative clauses, kinesis, Spanish as a Foreign Language.

1. Introducción

Las oraciones de relativo son, en general, un tema complejo para los alumnos de E/LE pero es un tema aún más complejo, si cabe, para sinohablantes. La dificultad estriba no sólo en la consabida problemática indicativo-subjuntivo, sino en los problemas derivados de la naturaleza del idioma nativo de los estudiantes, que genera errores como la ausencia del pronombre relativo, la inserción de nombres/pronombres reasuntivos innecesarios, la yuxtaposición de oraciones que en español serían subordinadas o errores de concordancia tanto en el sintagma nominal como en la oración atributiva. En mi experiencia docente he observado frecuentemente a alumnos chinos decir frases como por ejemplo, «La tele es grande está en el centro de la clase¹» o «una cosa terrible ocurrió en Guangzhou. Es un evento nocivo»².

Aunque las dificultades de aprendizaje de las Oraciones de Relativo (OR en adelante) son más agudas en sinohablantes, *Toma que toma* es una actividad apta para alumnos de todas las nacionalidades. Del mismo modo, se puede poner en práctica con alumnos de todas las edades³, ya que está diseñada para guiar la atención del alumno

¹ Xu Chenchen. Febrero 2014.

² Cheng Ronma. Mayo 2014.

³ Adaptando los movimientos y la melodía a las aptitudes y necesidades de los alumnos.

hacia el proceso de formación de las OR en un contexto *real* como sugiere Langacker (2008: 81) «lo ideal es que la exposición se produzca en un contexto de intercambios significativos que se aproximen social y culturalmente a la norma de uso de una construcción»⁴.

2. Breve explicación de las OR en chino

Para entender las dificultades específicas de los alumnos chinos a la hora de estudiar las OR en español es interesante acercarse, superficialmente, al sintagma nominal chino. Las OR, según Sun Li (2015), profesor de chino del Instituto Confucio de Madrid, tienen tres características que interesan a la hora de contrastarlo con las OR en español.

En primer lugar, el núcleo del SN se sitúa comúnmente al final del sintagma y por lo tanto, los complementos, sean cuales sean sus características, preceden al núcleo nominal, es decir, que los adjetivos, complementos del nombre y las oraciones de relativo se sitúan (por este orden de colocación) delante del nombre. Una traducción literal de una oración china sería así:

- (1) Yo tengo una bonita mesa de colores que me compré ayer.
 (2) *Yo tengo que me compré ayer de colores bonita mesa.

En segundo lugar, la estructura de la oración principal influye a la hora de construir una OR en español. El orden de aparición de los complementos oracionales en chino es el siguiente:

- (3) Ayer yo encontré un tesoro en el parque:

Sujeto	C.C.Tiempo	C.C.Lugar	C.C.Modo	Verbo	O. Directo	O.Indirecto ⁵
Yo	Ayer	Parque		encontré	Un tesoro	

- (4) Yo tengo un novio que me lleva a la bahía:

Sujeto	C.C.Tiempo	C.C.Lugar	C.C.Modo	Verbo	O. Directo	O.Indirecto
Yo	-----	-----	-----	tengo	[él me a la bahía lleva] un novio	-----

- (5) Yo tengo él me a la bahía lleva un novio.

Esta estructura de la oración principal puede incluir en cualquiera de sus componentes una oración de relativo. Sin embargo, dentro del complemento en cuestión, llevaría el núcleo al final y los complementos al principio.

⁴ «...ideally this exposure should occur in the context of meaningful exchanges approximating socially and culturally normal usage events».

⁵ La posición del Complemento Indirecto varía según el verbo principal. Puede ir delante del verbo con una preposición especial o detrás sin preposición.

Por último, la ausencia de un pronombre relativo (como tal) en chino, provoca una interferencia negativa, dado que la marca que ellos emplean⁶ para formar oraciones de relativo (的) hace las veces de conector pero no tiene rasgos de pronombre. Por lo tanto, el alumno, que carezca de conocimientos sólidos de inglés o de la habilidad lingüística necesaria para alcanzar a inducir qué es un pronombre relativo, se puede encontrar en una situación de diferencia categorial como la que se describe a continuación:

Entonces podemos afirmar, sin problemas, que las palabras de idiomas diferentes compartirán el mismo conjunto de clases de palabras en la mente de un alumno, salvo, por supuesto, en los idiomas que tengan diferentes estructuras, lo cual requiere diferentes clases de palabras (Hudson 2008: 94-95)⁷.

Los alumnos intentan buscar las relaciones entre las clases de palabras para establecer un vínculo o una equivalencia de categoría, sin embargo, esto no tiene sentido cuando el contraste entre lenguas no tiene categorías equivalentes.

3. Marco teórico: la Gramática Cognitiva y el foco en la forma

Según el Plan Curricular del Instituto Cervantes en el nivel B1 las OR se utilizan para identificar y dotar a los alumnos de la macrofunción descriptiva de personas tanto objetiva como subjetivamente. Por ello, antes de *Toma que toma* es fundamental haber incidido en el significado y los usos en los que se pueden encontrar las OR, es decir, hay que partir del foco en la forma o Focus on Form (Williams 1998:4) para simplificar el proceso de los estudiantes al acceder a la construcción deseada y así poder llegar a la actividad final (el baile) en condiciones óptimas de aprendizaje.

La Gramática Cognitiva afirma que el conocimiento del lenguaje es un tipo más de conocimiento (Goldberg 1995: 5). Esto implica que «convive» con otros conocimientos como el geométrico o el espacial y es por ello que hay que extraer, de estas conexiones, el máximo beneficio educativo. Para simplificar el proceso del aprendizaje es interesante construir materiales capaces de activar el mayor número de conocimientos disponibles y, en este sentido, *Toma que toma* liga el aprendizaje a una experiencia kinésica, musical, grupal, visual-espacial, intrapersonal y, por supuesto, interpersonal o emocional (Gardner 1987).

Crear materiales cognitivamente múltiples, que puedan atraer a diferentes personas por diferentes motivos, es un buen comienzo para implicar e ilusionar a los alumnos, que es un tema de vital importancia para el aprendizaje. Como afirma Richard Hudson (2008: 104), «la motivación decide dónde canalizamos la activación [...] y la activación requiere algún tipo de energía, y como sólo tenemos una cantidad limitada de energía, la activación es limitada».⁸

Ante un proceso complejo como el de las OR y teniendo en cuenta que tanto la atención como la activación son limitadas, es posible que los alumnos, distraídos por la dificultad, abandonen la participación, empleen su energía en otros asuntos y

⁶ No en todas ocasiones.

⁷ We can safely assume, therefore, that words from different languages will share the same set of word classes in the mind of the learner, except, of course, where the language have different structures which requires different word classes».

⁸ «motivation decides where we channel activation [...] and activation requires some kind of energy, and since we only have a limited amount of this energy, activation is limited».

desconecten. De ahí la importancia de fomentar actividades dinámicas y diversas en el aula.

4. Toma que toma

Teniendo presentes las dificultades de los sinohablantes antes mencionadas, después de estudiar en profundidad cómo son las OR en chino y con la Gramática Cognitiva de base, emergió la unidad didáctica *Perchas* en la que *Toma que toma* ocupa la parte final.

4.1. Objetivos

El primer objetivo es lingüístico y consiste en explicar el proceso de formación del pronombre relativo desde dos oraciones independientes que comparten un nombre; explicar por qué desaparecen los nombres reasuntivos y explicar la supresión de los determinantes posesivos del antecedente.

El segundo objetivo es presentar conocimientos socioculturales y rituales como bailes, comportamiento en celebraciones, lenguaje corporal y el conocimiento de las convenciones que rigen dicho comportamiento y que forman parte de la competencia sociocultural del usuario o alumno (Europa 2002: 101).

Por último *Toma que toma* busca desarrollar en los alumnos la competencia «existencial» o saber ser debido a que los alumnos de origen chino poseen factores individuales, relacionados con su personalidad, que les impiden en ocasiones adaptarse a la nueva cultura. *Toma que toma* pretende incidir en las actitudes de los alumnos y la apertura hacia nuevas experiencias, otras personas, ideas, pueblos, sociedades y culturas, y el interés que muestran hacia ello (Europa 2002: 103).

4.2. Representación corporal de la gramática

Toma que toma es una actividad que pretende hacer visibles relaciones sintácticas a través de la kinésica, la dramatización y la música.

En primer lugar, para llevar al aula esta actividad es fundamental una óptima selección de la canción que se vaya a usar. En el caso de *Toma que toma* la elección se basa en criterios de contenido: en varias ocasiones aparecen oraciones de relativo como *yo tengo un novio que me lleva a la bahía, que me dice vida mía...* Sin embargo, la elección de la canción puede tomarse según criterios estrictamente rítmicos que permitan la creación de una letra adaptada a las necesidades curriculares de cada institución o profesor. Por ejemplo, se puede elegir un ritmo para crear una letra con un contenido cargado de oraciones atributivas con adjetivos de ser o de estar.

En *Toma que toma* la clase se divide en dos grupos, el primer grupo representa «yo tengo un novio» y el otro grupo representa «mi novio me lleva a la bahía». Son dos grupos independientes y están separados en el espacio. Cada uno de los componentes de cada grupo lleva en sus manos una cartulina en la que aparece una palabra como se puede observar en la Ilustración 1, donde aparece el primer grupo.



Ilustración 1: Alumnos que representan el primer grupo de la canción

Como se puede observar en la Ilustración 2, el segundo grupo se compone de «mi-novio-me-lleva-a la bahía».



Ilustración 2: El grupo 1 (yo tengo un novio) y el grupo 2 (mi novio me lleva a la bahía) separados

A continuación, con un primer plano de la cámara, se incide en la presencia de «mi novio» dado que es el nombre que se repite en ambas oraciones.

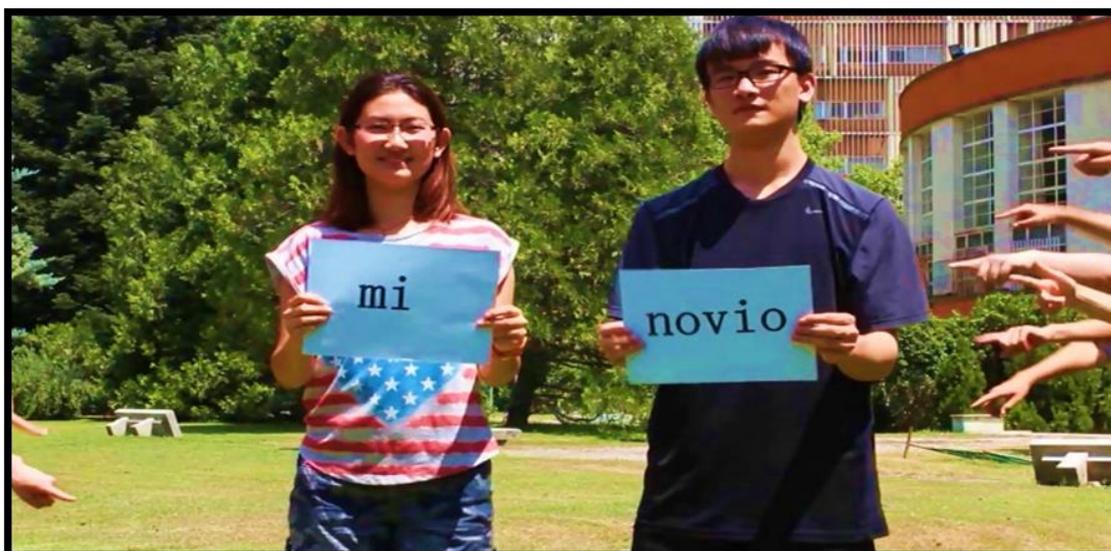


Ilustración 2: Se señala con mucho énfasis la presencia de la palabra «mi novio».

Como se puede ver en la ilustración número cuatro, la palabra *que* aparece en escena. Surge en el escenario con mucha fuerza arrastrando y eliminando de la escena al grupo *mi novio*.



Ilustración 3: Aparición de la palabra «que» y desaparición del grupo «mi novio»

Una vez expulsado *mi novio*, irrumpe la palabra *que* y se produce la unión de los dos grupos. Una vez unidos, se puede observar que no están unidos al mismo nivel. No están coordinados. Eso se representa gracias a la disposición física de los alumnos en el espacio: la oración subordinada está agachada para hacer visible esa unión subordinante entre los grupos.



Ilustración 4: Fusión definitiva de los grupos 1 y 2 con la subordinación de la OR

Esta es una actividad que pretende llevar las OR a un entorno de aprendizaje espacial, activo y lúdico. Esta idea de combinar una especialidad como la danza con un problema lingüístico se puede trasladar a otros problemas gramaticales que conlleven una coordinación específica: por ejemplo las oraciones atributivas o la concordancia de género.

5. Estudio empírico

Toma que toma es una actividad que ha sido testada y sus resultados avalan su correcto funcionamiento. Este estudio consiste en un cuestionario que específicamente mide el conocimiento sobre oraciones de relativo y concordancia de género y número.

El estudio tuvo como sujetos a 128 alumnos sinohablantes que cursaban el mismo número de horas dentro del mismo programa educativo dentro de un curso intensivo de ocho meses. El grupo de control contaba con 68 estudiantes y el grupo experimental, esto es, los alumnos que cursaron la unidad *Percha* y *Toma que toma*, eran 60.

En febrero del 2014 los 128 alumnos completaron el test. El resultado fue que el grupo de control tenía un mayor dominio de las estructuras de relativo.

En julio del 2014 el grupo experimental recibió como input la unidad específicamente diseñada para estudiar OR, *Percha* y *Toma que toma*.

En agosto del 2014, 86 alumnos⁹ tomaron exactamente el mismo test que hicieron en febrero del 2014.

6. Resultados

El resultado fue que el grupo experimental, a pesar de haber partido en desventaja de conocimientos, había mejorado en un 30 % tanto en producción de OR como en número de errores en relación a su producción, mientras que el otro grupo, que tenía mejores actitudes, aptitudes y conocimientos, había mejorado en un 15 %.

Esta mejora, evidentemente, no se debe en exclusiva a *Toma que toma*, pero sí forma parte de un tipo de unidad que se basa en la Gramática Cognitiva y que persigue la máxima activación o motivación de los alumnos.

⁹ El número decreció, presumiblemente, debido a la proximidad del test con las vacaciones.

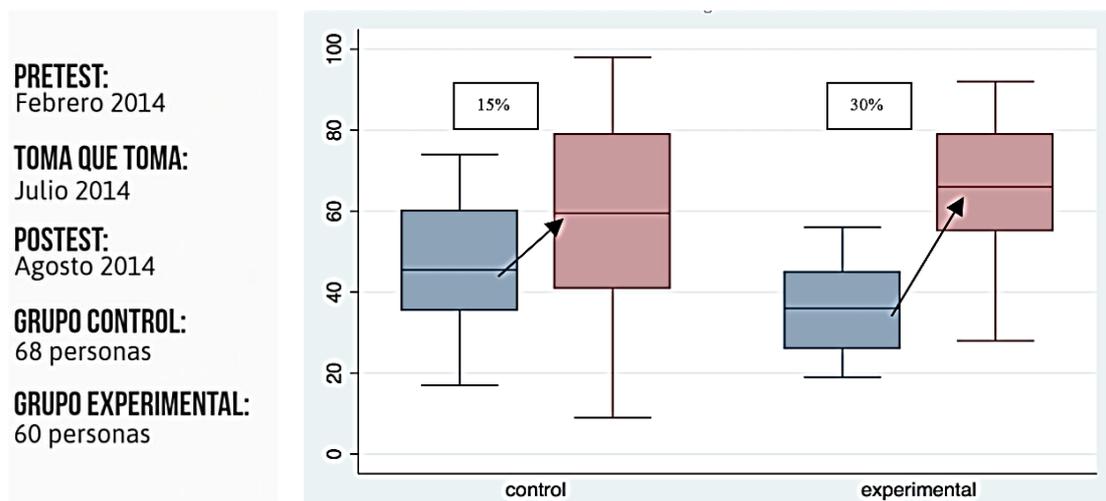


Ilustración 6: Resumen de los resultados obtenidos antes y después de la unidad Perchas

7. Aplicaciones y futuros trabajos

Toma que toma busca satisfacer unas necesidades muy concretas: las de un grupo de sinohablantes con una media de edad de 18,5 años que estudian español para poder cursar un grado en la universidad.

Sin embargo, *Toma que Toma* puede ser aplicada a otras necesidades y públicos teniendo en cuenta sus capacidades y actitudes. Se puede adaptar a un grupo con una media de edad más alta, por ejemplo, estudiando el vocabulario pertinente, eligiendo una canción fácil, o un ritmo, y asociando un movimiento corporal para los nombres del género masculino y un movimiento para los nombres del género femenino. De esta forma se liga el aprendizaje de un nombre al de su género fijando tanto el aprendizaje del significado y como el de su uso.

También se puede adaptar la actividad a otros contenidos didácticos. Un ejemplo de ello puede ser un ritmo al que se le añada como letra las partes de cuerpo humano y que posteriormente se trabaje refuerce del vocabulario mediante el movimiento ligado a la canción.

Otra posible aplicación puede ser modificar la letra de una canción conocida, incluyendo en ella la estructura gramatical que se desee trabajar. Un ejemplo podría ser, elegir el ritmo de *Me sube la bilirrubina* y cambiar la letra de manera que contenga el contenido que se desee.

Por último, *Toma que toma* es un material audiovisual y por lo tanto posibilita su uso como material para mostrar a otros alumnos o para motivarlos a hacer otras actividades y demostrar que no es imposible bailar gramática.

8. Bibliografía

- Europa, C. d. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: SGEL, p. 101.
- Gardner, H. (1987). *Estructuras de la mente: La Teoría de las Múltiples Inteligencias*. México: S. L. Fondo De Cultura Económica De España.
- Goldberg, A. E. (1995). *Construction grammar: a construction grammar approach to argument structure*. Nueva York: University of Chicago Press, p. 5.
- Hudson, R. (2008). Word Grammar and second language learning in *Handbook of Cognitive Linguistics and Second Language Acquisition*. Londres: Routledge, pp. 94-95.
- Langacker, R. W. (2008). Cognitive Grammar as a basis for language instruction. En *Handbook of cognitive linguistics and second language acquisition*. Londres: Routledge, pp.81.
- Li, S. (2015). *Naturaleza de las oraciones de relativo en chino*. Entrevista en Madrid a 13 de enero de 2015.
- Williams, J. (1998). *Focus on form in classroom second language acquisition*. Nueva York: Cambridge University Press, p. 4.